

诗篇第一百十七篇译文对照

【诗一百十七 1】

〔和合本〕「万国啊，你们都当赞美耶和华！万民哪，你们都当颂赞祂！」

〔吕振中译〕「万国阿，要颂赞永恒主；万族之民哪，要称颂他。」

〔新译本〕「万国啊！你们要赞美耶和华；万民哪！你们要颂赞他。」

〔现代译本〕「列国啊，你们要颂赞上主！万民哪，你们要颂扬他！」

〔当代译本〕「各方各国都要称颂主，全地的人都当赞美祂。」

〔文理本〕「尔诸国欤、其颂美耶和华、尔诸民欤、其称扬之、」

〔思高译本〕「(阿肋路亚！) 列国万民，请赞美上主，一切民族，请歌颂上主！」

〔牧灵译本〕「亚肋路亚！列国啊，赞美上主吧；万民啊，颂扬上主吧。」

【诗一百十七 2】

〔和合本〕「因为祂向我们大施慈爱，耶和华的诚实存到永远。你们要赞美耶和华！」

〔吕振中译〕「因为他向我们显的坚爱甚宏大；永恒主的忠信存到永远。哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！」

〔新译本〕「他向我们所施的慈爱极大；耶和华的信实永远长存。你们要赞美耶和华。」

〔现代译本〕「他对我们的慈爱多么坚强！他的信实永远长存。要赞美上主！」

〔当代译本〕「因为祂对我们的慈爱是何等深厚，祂的真理也是永存的。你们要赞美主。」

〔文理本〕「盖施我之慈惠广大、耶和华之诚实永存、尔其颂美耶和华兮、」

〔思高译本〕「因为祂的仁爱厚加于我们，上主的忠诚必要永远常存。阿肋路亚！」

〔牧灵译本〕「他对我们的仁爱多么深广！他的忠信永远长存。」